

GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT
Department of K-12 Educational Services

October 26, 2015

LOCAL EDUCATIONAL AGENCY: GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT
IDENTIFIED FOR YEAR 3 + PROGRAM IMPROVEMENT

Dear Parents/Guardians of Students in Garden Grove Unified School District:

We are required to send this letter to inform you that Garden Grove Unified School District remains a Program Improvement (PI) district in Year 3+ under the federal Elementary and Secondary Education Act (ESEA) of 1965. The ESEA requires the California Department of Education (CDE) to annually review the student academic progress of federally funded Title I District and schools and to identify District and schools in need of improvement. A District is identified as a PI District if it fails to meet yearly student performance goals, known as Adequate Yearly Progress (AYP), for two consecutive reporting cycles for all subgroups of students.

Why is our DISTRICT remaining in PI?

The U.S. Department of Education (ED) invited states to apply for a one-year waiver that would allow PI determinations to be made using **only** the participation rate, attendance rate, and graduation rate for the 2014–15 school year. California applied for the waiver and the ED has approved this waiver request. This means that districts already in PI who meet requirements would remain in PI but not advance further.

While our district met the federal requirements and has not advanced in PI status, we must remain in program improvement and will continue to implement the following corrective action(s):

- Implement new curriculum and research-based teaching strategies, including professional development for teachers.
- We will continue to revise the District Plan, as necessary, to document steps to fully implement the assigned corrective action. We will consult with parent/guardians and school staff when revising and implementing the District Plan, which will include information on how we plan to use Title I and other funds to improve student achievement. We will continue to post the approved District Plan on our District Web site.
- We will continue to demonstrate progress of District Plan implementation and monitoring by submitting an annual report describing the District's progress towards implementation of the strategies and actions in the District plan through annual electronic submission of local evidence to the California Department of Education (CDE).

How can parents help their school and district? Here are some suggestions to help you work with your school and district to support improvements:

- Learn more about the NCLB requirements and become aware of strategies to improve student academic achievement. Additional information and resources are available at the following Web sites:
The California Department of Education <http://www.cde.ca.gov/sp/sw/t1/titleparta.asp> and <http://www.cde.ca.gov/ta/ac/ay/tidetermine.asp>
The U.S. Department of Education <http://www.ed.gov> and <http://www.ed.gov/parents/landing.jhtml>
- Talk with district staff about the LEA Plan and the program changes that must be made to help students meet the state standards in reading and mathematics.
- Visit your child's school. You also may participate in voluntary activities to assist your school.
- Parents of students who attend Title I Program Improvement schools are notified of an opportunity for school choice transfers, with paid transportation, to a public school in our district that is not identified as a Program Improvement school.
- Parents of students who attend Title I schools that have been in Program Improvement for two years or more are notified about supplemental educational services. Supplemental educational services are tutoring services provided outside of the regular school day for eligible students who are on free and reduced lunch. For an updated list of FREE Tutoring Agencies, please visit the Parent Resources section of the Garden Grove Unified School District website at <http://www.ggusd.us>.

For further information about any of these requirements or to find out how you can become involved in Program Improvement efforts, you may contact Lorena Luna Sánchez, Executive Director of K-12 Educational Services at (714) 663-6143. We appreciate the opportunity to serve the children of our community and look forward to working with you again this year.

Sincerely,

Gabriela Mafi, Ed.D.
Superintendent
Garden Grove Unified School District

가든 그로브 통합 교육구
K-12 교육 서비스 부서

2015년 10월 26일

지역 교육 기관: 프로그램 개선 3년 차 이상으로 지정된 가든 그로브 통합 교육구

가든 그로브 통합 교육구 학생의 학부모/보호자께:

저희는 가든 그로브 통합 교육구가 1965년의 연방 초등 및 중등 교육 법(ESEA)에 따라 프로그램 개선 (PI) 3년 차 이상의 교육구로 남게 되었음을 알려드리는 편지를 보내도록 요청을 받았습시다. ESEA에 따라 캘리포니아 교육부(CDE)는 연방 자금으로 운영되는 타이틀 I 교육구와 학교의 학생 학업 성과를 매년 검토하고 개선이 필요한 교육구와 학교를 파악해야 합니다. 모든 학생 소집단에 대해 2번 연속으로 보고 주기 동안 적정 연간 성장(AYP)으로 알려진 연간 학생 수행능력 목표를 달성하지 못하는 교육구는 프로그램 개선 (PI) 교육구로 지정됩니다.

왜 저희 교육구는 PI로 남게 되었을까요?

미 연방 교육부(ED)는 주 정부에 2014-15학년도에 참여율, 출석률, 졸업률만으로도 PI 결정이 내려지도록 하는 1년 면제 신청을 권했습니다. 캘리포니아는 면제 신청을 하였고 교육부(ED)는 면제 요청을 승인하였습니다. 이는 요구 조건을 충족하는 기존 PI 교육구는 더 이상 나가지 않고 PI를 유지한다는 뜻입니다.

저희 교육구가 연방 요구조건을 충족하여 PI 지위에서 더 이상 나가지 않지만, 프로그램 개선에 남아있어야 하며, 다음의 시정조치를 계속 이행해야 합니다:

- 교사를 위한 전문성 개발을 포함하여 새로운 커리큘럼과 연구에 기반을 둔 교습 전략을 시행합니다.
- 저희는 필요에 따라 교육구 계획을 지속적으로 개정하고, 단계를 문서화하여 주어진 시정 조치를 충분히 시행할 것입니다. 저희는 학부모/보호자 및 교직원과 협의하여 학생 성취 향상을 위한 타이틀 I과 기타 자금 사용 방안에 대한 정보를 포함한 교육구 계획을 개정하고 시행할 것입니다. 저희는 승인된 교육구 계획을 교육구 웹사이트에 지속적으로 게시할 것입니다.
- 저희는 연례 지역 증거 전자식 제출서를 통해 교육구 계획의 전략과 조치의 실행에 대한 교육구의 경과를 설명하는 연례 보고서를 캘리포니아 교육부(CDE)에 제출함으로써 계속하여 교육구 계획 실행과 모니터링에 대한 성과를 보여드릴 것입니다.

학부모는 학교와 교육구를 어떻게 도울 수 있을까요? 다음은 개선을 지원하기 위해 학교 및 교육구와 협력할 수 있도록 도울 수 있는 몇가지 제안사항입니다:

- NCLB 요구조건에 대하여 더 많이 배우고 전략을 익혀서 학생 학업 성적을 향상시킵니다. 추가 정보와 자료는 다음 웹사이트에서 구하실 수 있습니다:
캘리포니아 교육부: <http://www.cde.ca.gov/sp/sw/t1/titleparta.asp> 그리고 <http://www.cde.ca.gov/ta/ac/ay/tidetermine.asp>
미 연방 교육부: <http://www.ed.gov> 그리고 <http://www.ed.gov/parents/landing.jhtml>
- 학생이 읽기와 수학 영역에 대한 주 정부 기준을 충족하도록 돕기 위해 반드시 이루어져야 하는 지역 교육구 계획(LEA Plan)과 프로그램 변경 사항에 관하여 교육구 직원과 대화를 나누십시오.
- 자녀의 학교를 방문하십시오. 자원봉사 활동에 참여하여 학교를 도우실 수도 있습니다.
- 타이틀 I 프로그램 개선 학교에 다니는 자녀를 둔 학부모님께서는 교육구에서 교통편을 제공하고 프로그램 개선 학교로 지정되지 않은 교육구 내 공립 학교로 선택 전학을 할 수 있는 기회를 통보해드립니다.
- 프로그램 개선 2년 차 이상된 타이틀 I 학교에 다니는 자녀를 둔 학부모님께서는 보충 교육 서비스에 관하여 통보해드립니다. 보충 교육 서비스는 무료 또는 할인 급식 자격이 되는 학생을 위해 정규 학교 수업일 이외에 제공되는 과외교습 서비스입니다. 개정된 무료 과외 교습소 명단을 보시려면 가든 그로브 통합 교육구의 웹사이트(<http://www.ggusd.us>)의 학부모 자료 (Parent Resources) 란을 방문하십시오.

이 같은 요구조건에 대한 추가 정보나 학부모님께서 프로그램 개선 노력에 참여할 방법을 알기 원하시면 로레나 루나 산체스 Lorena Luna Sánchez K-12 행정국장에게 (714) 663-6143 으로 연락하십시오. 저희 지역사회의 자녀들을 섬길 기회를 갖게 되어 감사드리며 이번 학년도에도 다시 여러분과 협력할 수 있기를 기대합니다.

감사합니다.

가브리엘라 마피 Gabriela Mafi, Ed.D.

교육감

가든 그로브 통합 교육구

KHU HỌC CHÁNH GARDEN GROVE
Ban Dịch Vụ Giáo Dục Các Cấp

Ngày 26 tháng 10, 2015

CƠ SỞ GIÁO DỤC ĐỊA PHƯƠNG: KHU HỌC CHÍNH GARDEN GROVE
CẦN PHẢI CẢI TIẾN CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC NĂM THỨ 3+

Kính gửi Phụ huynh/Giám hộ Học sinh của Khu Học Chánh Garden Grove:

Chúng tôi gửi lá thư này để thông báo cùng quý vị là Khu Học Chánh Garden Grove vẫn thuộc diện Cải Tiến Giáo Dục (PI) năm 3+ chiếu theo đạo luật Giáo Dục Trung Tiểu Học Liên Bang (ESEA) năm 1965. ESEA đòi hỏi hàng năm Bộ Giáo Dục tiểu bang California (CDE) phải tái duyệt sự tiến bộ về học vấn của học sinh trong các học khu và những trường đang nhận quỹ tài trợ Title I. Nếu học khu nào, trong hai năm liên tiếp có học sinh thuộc các phân nhóm không đạt mục tiêu giáo dục hàng năm 'Adequate Yearly Progress' (AYP), sẽ bị xem là Học Khu Cần Phải Cải Tiến Chương Trình Giáo Dục.

Tại sao KHU HỌC CHÁNH của chúng ta vẫn còn trong chương trình cải tiến PI?

Bộ Quốc Gia Giáo Dục (ED) đề nghị các tiểu bang nộp đơn miễn chấp trong một năm, và việc xác định PI chỉ dựa trên tỉ lệ tham gia, tỉ lệ đi học chuyên cần và tỉ lệ tốt nghiệp niên khoá 2014–15. Tiểu bang California đã nộp đơn yêu cầu miễn chấp và Bộ Giáo Dục chấp thuận yêu cầu đó. Điều này có nghĩa là những học khu nào đã thuộc chương trình PI mà đạt đủ các điều kiện sẽ vẫn thuộc diện PI nhưng chưa tiến xa hơn.

Mặc dầu học khu của chúng ta đã đạt đủ điều kiện của liên bang và tình trạng PI chưa lâu hơn, cho nên chúng ta vẫn phải cải tiến chương trình và vẫn tiếp tục áp dụng những biện pháp cải tiến sau đây:

- Bổ sung những chương trình mới, các phương cách giảng dạy dựa theo nghiên cứu và những khoá tu nghiệp chuyên môn cho giáo viên.
- Chúng ta vẫn tiếp tục duyệt lại Kế Hoạch của Học Khu, nếu cần thiết, để ghi tài liệu bổ sung đầy đủ những bước cải tiến thích hợp. Chúng ta sẽ tham khảo với phụ huynh /giám hộ và nhân viên nhà trường khi duyệt lại và bổ sung Kế Hoạch của Học Khu, trong đó bao gồm những việc như cách sử dụng quỹ Title I và những quỹ khác để nâng cao thành tựu của học sinh. Chúng ta sẽ tiếp tục niêm yết Sách Lược Toàn Diện lên Trang Mạng của Học Khu.
- Chúng ta tiếp tục trình bày, giải thích những tiến bộ của việc áp dụng và theo dõi Kế Hoạch của Học Khu bằng cách đề trình lên Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California (CDE) bản báo cáo hàng năm những tiến bộ của Học Khu trong việc bổ sung các phương cách, các biện pháp cải tiến qua những dữ kiện của cơ quan địa phương đề trình hàng năm bằng phương tiện điện tử.

Phụ huynh học sinh có thể giúp nhà trường và học khu ra sao? Sau đây là vài đề nghị để phụ huynh có thể giúp trường học và học khu thăng tiến:

- Tìm hiểu thêm về những đòi hỏi của NCLB và biết về những phương cách nâng cao thành tựu học vấn cho học sinh. Dưới đây là những trang mạng cung cấp các chi tiết và nguồn hỗ trợ:
Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California <http://www.cde.ca.gov/sp/sw/t1/titleparta.asp> và <http://www.cde.ca.gov/ta/ac/ay/tidetermine.asp>
Bộ Quốc Gia Giáo Dục Hoa Kỳ <http://www.ed.gov> và <http://www.ed.gov/parents/landing.jhtml>
- Thảo luận với nhân viên học khu về Các Mục Tiêu Giáo Dục của Khu Học Chánh và những sự thay đổi chương trình cần thiết để giúp học sinh đạt được tiêu chuẩn của tiểu bang về môn đọc và môn toán.
- Thăm viếng trường của con em. Quý vị cũng có thể tham gia vào những sinh hoạt tự nguyện để giúp đỡ nhà trường.
- Phụ huynh của những học sinh theo học những trường thuộc chương trình Title I nhận thông báo về việc có thể xin chuyển con em qua một trường công lập khác không phải cải tiến chương trình giáo dục trong cùng một học khu, với chi phí chuyển chở được đài thọ.
- Phụ huynh của những học sinh theo học các trường Title I đã cải tiến chương trình giáo dục trên hai năm được thông báo về các dịch vụ hỗ trợ giáo dục. Dịch vụ hỗ trợ giáo dục là dịch vụ dạy kèm ngoài giờ học thường lệ dành cho những học sinh hội đủ điều kiện được ăn trưa miễn phí hay giảm phí ở trường. Để có danh sách cập nhật về những trường Dạy Kèm MIỄN PHÍ, vui lòng vào trang mạng của Khu Học Chánh Garden Grove <http://www.ggusd.us>.

Muốn biết thêm bất cứ chi tiết về những điều kiện cần thiết hoặc muốn biết thêm cách thức để đóng góp nỗ lực vào Chương Trình Cải Tiến, quý vị hãy liên lạc với Lorena Luna Sánchez, Trưởng Khối Điều Hành Dịch Vụ Giáo Dục Các Cấp số (714) 663-6143. Chúng tôi rất hân hạnh được phục vụ con em trong cộng đồng của chúng ta và mong được hợp tác với quý vị trong niên học này.

Nay kính,

Tiến sĩ Giáo Dục Gabriela Mafi
Học Khu Trường
Khu Học Chánh Garden Grove

DISTRITO ESCOLAR UNIFICADO DE GARDEN GROVE
Departamento de Servicios Educativos K-12

26 de octubre de 2015

AGENCIA EDUCATIVA LOCAL: DISTRITO ESCOLAR UNIFICADO DE GARDEN GROVE
IDENTIFICADO COMO UN PROGRAMA DE MEJORAMIENTO POR MÁS DE 3 AÑOS

Estimados padres de familia o tutores de alumnos del Distrito Escolar Unificado de Garden Grove:

Se nos requiere que enviemos esta carta para informarles que el Distrito Escolar Unificado de Garden Grove sigue permaneciendo como un Distrito bajo el Programa de Mejoramiento (*PI*, por sus siglas en inglés) por más de 3 años bajo la Ley Federal de Educación Primaria y Secundaria (*ESEA*, por sus siglas en inglés), de 1965. La ESEA requiere que el Departamento de Educación de California (*CDE*, por sus siglas en inglés) revise anualmente el progreso académico de los alumnos que reciben los fondos federales del programa Título 1, que tiene el Distrito y las escuelas, e identifique las necesidades de mejoramiento de ambos. Un Distrito es identificado como un Distrito PI si no cumple con los objetivos anuales de desempeño académico de los alumnos, conocido como el Progreso Anual Adecuado (*AYP*, por sus siglas en inglés), durante dos ciclos consecutivos para todos los subgrupos de alumnos.

¿Por qué nuestro DISTRITO permanece en el Programa de Mejoramiento PI?

El Departamento de Educación de Estados Unidos (*ED*, por sus siglas en inglés) invitó a todos los estados a solicitar una exención de un año que permita que las determinaciones PI se hagan utilizando **solamente** el índice de participación, asistencia, y de graduación para el año escolar 2014-2015. California solicitó la exención y el ED aprobó esta solicitud. Esto significa que los distritos que ya están en PI, y que cumplan con los requisitos, se mantendrán en el PI pero no avanzarían más.

Aunque nuestro Distrito sí reunió los requisitos federales y no ha avanzado en el status PI, debemos permanecer en el programa de mejoramiento y continuaremos implementando las siguientes acciones correctivas:

- Implementar el nuevo currículo y las estrategias basadas en la investigación, incluyendo el desarrollo profesional para los maestros.
- Continuaremos revisando el Plan del Distrito, mientras sea necesario, para documentar los pasos para implementar por completo la acción correctiva asignada. Consultaremos con los padres de familia o tutores, y el personal escolar, cuando revisemos e implementemos el Plan de Distrito, que incluirá información sobre cómo planeamos usar los fondos del Título I, entre otros, para mejorar el rendimiento del alumno. Continuaremos publicando el Plan de Distrito aprobado en nuestro sitio del Internet.
- Continuaremos demostrando un progreso en la implementación del Plan de Distrito y supervisión al presentar un informe anual que describa el progreso que ha hecho el Distrito en la implementación de las estrategias y acciones en el plan del Distrito. Esto se hará enviando informes electrónicos anuales al Departamento de Educación de California (*CDE*) que contengan evidencia local.

¿Cómo pueden los padres de familia ayudar a su escuela y al Distrito? Aquí hay algunas sugerencias para ayudarle a trabajar con su escuela y Distrito y apoyar el mejoramiento:

- Aprenda más sobre los requisitos de la Ley Que Ningún Niño Se quede Atrás (*NCLB*, por sus siglas en inglés) e infórmese acerca de las estrategias para mejorar el rendimiento académico del alumno. Encontrará información adicional y recursos en los siguientes sitios de Internet:
El Departamento de Educación de California <http://www.cde.ca.gov/sp/sw/t1/titleparta.asp> y <http://www.cde.ca.gov/ta/ac/ay/tidetermine.asp>
El Departamento de Educación de Estados Unidos <http://www.ed.gov> y <http://www.ed.gov/parents/landing.jhtml>
- Hable con el personal del Distrito sobre el Plan de la Agencia Educativa Local (*LEA*, por sus siglas en inglés) y los cambios del programa que se deben hacer para ayudar a los alumnos a que cumplan los estándares del estado en la lectura y matemáticas.
- Visite la escuela de su hijo. Usted también puede participar en las actividades voluntarias para ayudar a su escuela.
- Los padres de familia cuyos alumnos asisten a escuelas del Título I, en Programa de Mejoramiento, serán notificados para tener la oportunidad de elegir un traslado de escuela por elección, con el transporte pagado, a una escuela pública en nuestro Distrito que no sea identificada como escuela bajo el Programa de Mejoramiento.
- Los padres de familia cuyos alumnos asisten a las escuelas del Título I, que han estado en el Programa de Mejoramiento por dos años o más, serán notificados sobre los servicios educacionales suplementarios. Los servicios educacionales suplementarios son los servicios de tutoría que se proporcionan antes o después del horario regular de clases, para los alumnos que son elegibles para recibir almuerzo gratuito o a precio reducido. Para obtener una lista actualizada de las Agencias de Tutoría GRATUITAS, por favor visite la sección de Recursos para Padres de Familia del Distrito Escolar Unificado de Garden Grove en el sitio de Internet <http://www.ggusd.us>.

Para obtener más información sobre cualquier requisito o para informarse de cómo puede participar en el Programa de Mejoramiento usted, puede contactar a la Dra. Lorena Luna Sánchez, Directora Ejecutiva de los Servicios Educativos K-12, al número de teléfono (714) 663-6143. Le agradecemos la oportunidad de ayudar a los niños de nuestra comunidad y esperamos trabajar con ustedes nuevamente durante este año escolar.

Atentamente,

Gabriela Mafi, Ed.D.
Superintendente
Distrito Escolar Unificado de Garden Grove